

**Ігор ГОНТА,**

*orcid.org/0000-0002-8784-4059*

кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри іноземних мов хіміко-фізичних факультетів  
Київського національного університету імені Тараса Шевченка  
(Київ, Україна) *ihonta@ukr.net*

**ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ АД'ЄКТИВНИХ КОМПОЗИТ  
НА ПОЗНАЧЕННЯ ЗОВНІШНОСТІ ЛЮДИНИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ  
В ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ  
«ГАРРІ ПОТТЕР ТА ФІЛОСОФСЬКИЙ КАМІНЬ»**

У сучасному суспільстві набуває широкої популярності новий літературний жанр фентезі, що потребує належної уваги науковців, зокрема переклад творів даного жанру. Стаття присвячена аналізу способів відтворення тридцяти ад'єктивних композит англійської мови на позначення зовнішності людини, вибраних із роману Дж. Роулінг «Гаррі Поттер та філософський камінь» у процесі перекладу цього твору українською мовою, з акцентуванням уваги на їхній структурній та семантичній трансформації. Виокремлено п'ять словотвірних моделей утворення ад'єктивних композит, вибраних із твору, з яких виділено модель (*adj + n*) + *ed* як найпродуктивнішу. Розглянуто кожний випадок перекладу ад'єктивної композити в контексті, описано основні трансформації на лексичному та синтаксичному рівнях, до яких вдається перекладач; проаналізовано ступінь еквівалентності в перекладі та вказано способи досягнення еквівалентного перекладу (як повного відтворення і збереження семантики в цільовій мові). У перекладі ад'єктивні композити можуть відтворюватися шляхом підбору українських відповідних композит (з повним або частковим збереженням семантики) – 7 випадків перекладу, відповідних українських структурно простих або похідних лексем – у 13 випадках. Низка англійських ад'єктивних композит під час перекладу заміщуються синтаксичними конструкціями, прийменниковими та безприйменниковими словосполученнями, компаративними словосполученнями, підрядними реченнями, дієприкметниковими зворотами, – у 10 випадках. Багато ад'єктивних англійських композит суттєво змінюють семантику (денотативне, асоціативне, метафоричне значення) у процесі перекладу через низку суб'єктивних і об'єктивних причин. Вказуються причини, що ведуть до структурних та семантичних змін у перекладі ад'єктивних композит, зокрема значно менша роль композитного словотвору в українській мові, другорядна роль прикметника в передачі інформації і, відповідно, більший вільний вибір перекладача у творчому процесі.

**Ключові слова:** ад'єктивна композита, словотвірна модель, перекладацька трансформація, перекладацький еквівалент.

**Ihor HONTA,**

*orcid.org/0000-0002-8784-4059*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor at the Foreign Languages for Chemistry  
and Physics Faculties Department  
Taras Shevchenko National University of Kyiv  
(Kyiv, Ukraine) *ihonta@ukr.net*

**TRANSLATION OF ENGLISH COMPOUND ADJECTIVES DENOTING  
APPEARANCE OF A PERSON INTO UKRAINIAN IN THE TRANSLATION  
OF THE NOVEL “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE”  
BY JOANNE ROWLING**

In the modern society a new literature genre fantasy is gaining popularity, which requires proper attention from scholars, in particular, translation of the works of the genre. The article is dedicated to the ways of translating thirty compound adjectives denoting appearance of a person, selected from the novel “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone” by Joanne Rowling in the process of its translating into Ukrainian with the focus on their structural and semantic transformations. Five derivative models of forming compound adjectives are singled out, of which the model (*adj + n*) + *ed* is the most productive. Every translation of an adjective compound is investigated in the context; main transformations on the lexical and syntactical levels resorted to by the translator are described; degrees of equivalence in translation are analysed and the ways of achieving equivalence (the complete reproduction and preservation of semantics in the target language) are indicated. In the process of translation adjective compounds can be reproduced by choosing Ukrainian

*corresponding compounds (with complete or partial preservation of their semantics) – in 7 cases of translation, by choosing corresponding Ukrainian lexemes with simple or derivative morphological structure – in 13 cases of translation. In the process of translation a number of English adjective compounds are substituted by syntactical constructions (prepositional and non-prepositional word combinations, comparative word combinations, participle clauses) – in 10 cases of translation. In the process of translation many English adjective compounds essentially change their semantics (denotative, associative and metaphorical meaning) on a number of subjective and objective reasons. The reasons leading to the structural and semantic changes in the translation of compound adjectives are indicated, in particular, a considerably less significant role of compounding in the word-formation of the Ukrainian language, the secondary role of the adjective in information transition and, correspondingly, much wider choice of a translator in his/her creative work.*

**Key words:** compound adjective, derivative model, translation transformation, translation equivalent.

**Постановка проблеми.** У часи всеохоплюючої глобалізації гостро постає проблема передачі величезних масивів інформації у процесі перекладу в усіх сферах людської діяльності, включаючи і художній переклад. Художня література відображає культурологічні особливості соціуму, а жанр фентезі є відносно новим жанром літератури або відгалуженням від жанру фантастики, повна свобода автора в утворенні цілковито нового магічного світу наражає перекладача на неабиякі складнощі (Воробійова, 2016: 103). Прикметники не номінують реалії, але характеризують їх, несучи допоміжну але суттєву інформацію. Ця інформація має бути перекладена належним чином, що і становить **актуальність** дослідження.

**Аналіз досліджень.** Композитний спосіб словотворення є одним із найпоширеніших у сучасному словотворі англійської мови (Зацний, 2004: 225; Зацний, 2008; Дембовська, 2011: 17; Омельченко, 1989; Ліпка, 2008; Plug, 2020; Enesi, 2017; Ratih, 2018). Однією із причин поширення композитного словотвору є можливість економити мовні ресурси та мовленнєві зусилля у процесі словотвору та передачі інформації. Досить ємна інформація компресується в межах композити, що стосується іменників, прикметників, дієслів, прислівників, числівників. Об'єктом нашого дослідження є 30 ад'єктивних композит на позначення зовнішності людини в романі Дж. Роулінг «Гаррі Поттер та філософський камінь», предметом дослідження – способи їх перекладу українською мовою.

Важливими для нашої роботи є дослідження структури англійських прикметників (Cinque, 2010), структурно-семантичних моделей англійських композитних прикметників (Омельченко, 1989), метафоричної мотивації англійських композитних прикметників (Гонта, 2008), перекладу композит-бахуврихи (частиною яких є прикметники), складнопохідних прикметників узагалі (Гонта, 2014) та перекладу англійських композитів із метафоричним значенням (Гонта, 2015).

**Метою статті** є аналіз способів та еквівалентності перекладу англійських ад'єктивних композитів на позначення зовнішності людини в романі

Дж. Роулінг «Гаррі Поттер та філософський камінь» українською мовою.

**Виклад основного матеріалу.** Прикметники становлять набагато менш суттєву частину серед усіх композит англійської мови, серед композит-метафор вони становлять лише 17,3% (Гонта, 2000, 114). У вибраному творі Дж. Роулінг «Гаррі Поттер та філософський камінь» ад'єктивні композити на позначення зовнішності людини – лише 30 лексем. Дані композити утворюються за характерними словотвірними моделями, кожна з яких характеризується спільною структурою й узагальненою семантикою. За найчисельнішою моделлю (**adj + n**) + **ed** утворено 14 лексем: *round-faced; pink-faced; sandy-haired; open-mouthed; high-heeled; wide-eyed; beady-eyed; black-haired; black-bodied; white-faced; tight-lipped; ashen-faced; red-headed; purple-faced*. За моделлю **n + adj** – 5 лексем: *jewel-bright, emerald-green, jet-black, brand-new, chalk-white*. Інші словотвірні моделі композитних прикметників у творі: модель **adj + pt1** (4 лексеми): *scared-looking; severe-looking; wilder-looking; wild-looking*. Модель **adj + adj** (4 лексеми): *wild-long; bright-green; glittery-black; white-blond*. Модель **n + n** (1 лексема): *half-moon*.

Композитний спосіб словотвору має набагато менше значення в українській мові порівняно з англійською, що відповідним чином відображається у процесі художнього перекладу. Неможливість передачі інформації, що міститься в межах англійської композити, змушує перекладача вдаватися до низки перекладацьких трансформацій, результатом якої є мовні одиниці як лексичного, так і синтаксичного рівня.

Залежно від характеру перетворень перекладацькі трансформації поділяються на лексичні та семантичні (генералізація, диференціація, конкретизація, смисловий розвиток, антонімічний переклад, компенсація та повна перестановка сегментів тексту) та граматичні (переміщення, граматичні зміни, додавання та пропуски) трансформації (Максімов, 2006: 114).

Варто зазначити, що ад'єктиви є частиною мови, що передає характеристику предмета

та виступає у формі означення. Загальноприйнятним правилом є те, що переклад прикметників у перекладі художніх творів не завжди потребує точного еквівалентного перекладу і допускає трансформації на лексичному та синтаксичному рівнях згідно з вибором перекладача, оскільки інформація, що передається прикметником, є менш важливою, ніж інформація, що передається іменником або дієсловом.

Детальний аналіз перекладацьких трансформацій виявив, що лише у 7 випадках англійські композити були перекладені українськими композитами (зберегли структурну еквівалентність), проте лише у трьох випадках українські композити цілком зберегли семантику у процесі перекладу відповідних англійських композит. Наприклад, у перекладі слова **round-faced**: 1. *He passed a round-faced boy. Він проминув круглолидого хлопця.* 2. *There was a knock on the door of their compartment and the round-faced boy Harry had passed on platform nine and three quarters came in. He looked tearful. Хтось постукав, і до купе увійшов заплаканий круглолидий хлопець, якого Гаррі бачив на платформі номер дев'ять і три чверті.* Виявити повну тотожність семантики слів **круглолидий** та **round-faced** дозволяє компаративний аналіз дефініцій цих лексем.

Інші випадки повного збереження семантики композит у перекладі: *Harry had a thin face, knobby knees, black hair, and bright-green eyes. Гаррі мав худе обличчя, гострі коліна, чорне волосся і ясно-зелені очі.*

У наступному перекладі можна також спостерігати майже повну відповідність семантики композит, *"Nine and three-quarters! – ripped a small girl, also red-headed." – Дев'ять і три чверті! – пискнула маленька, теж рудокоса дівчинка, що трималася за її руку.* Хоча в разі покомпонентного перекладу **red-headed** звучало б як **рудоголова**, перекладач цілком зберігає смисл англійської композити.

У наступному випадку переклад вже не є цілком еквівалентним, хоча й максимально наближений до еквівалентного: *While Hagrid asked the man behind the counter for a supply of some basic potion ingredients for Harry, Harry himself examined silver unicorn horns at twenty-one Galleons each and minuscule, glittery-black beetle eyes (five Knuts a scoop). Поки Геґрід розпитував чоловіка за лядою про необхідні Гаррі компоненти зілля, сам Гаррі розглядав срібні роги єдинорогів по двадцять одному талеону за штуку й манюсінькі лискучо-чорні очка жуків (по п'ять кнатів за квішук).* Якщо порівняти дефініції слів **glittery** та **лискучий**, можна помітити суттєву різницю

в дефініціях цих слів: в англійській композиті наявні семи на позначення характеристики інтенсивності світла (мерехтіння), тоді як у слові **лискучий** таких сем немає.

Переклад композити **beady-eyed** можна також уважати майже цілком еквівалентним: *"If anyone looked out of their window now, even beady-eyed Mrs. Dursley". Ніхто, навіть гостроока місис Дурслі, не зауважив би нічого на бруківці, якби раптом визирнув із вікна.*

У перекладі композити **emerald-green** семантична невідповідність ще більша, оскільки слово **яскраво-зелений** не обов'язково асоціюється зі словом **смаґад**: *Harry had torn open the parcel to find a thick, hand-knitted sweater in emerald-green and a large box of homemade fudge. Гаррі розірвав папір і побачив там пухнастий яскраво-зелений светр і велику коробку домашнього печива.*

У наступних 13 прикладах семантика композитних прикметників передається за допомогою їх заміщення українськими морфологічно-простими або похідними ад'єктивними лексемами. Так, композитний ад'єктив **white-blond** перекладається за допомогою еквівалентного значення **біляве**: *A centaur was standing over him, not Ronan or Bane; this one looked younger; he had white-blond hair and a palomino body. Над ним стояв кентавр, але не Ронан і не Бейн – цей був молодший, мав біляве волосся й золотисте тіло.*

Наступний приклад – переклад композити **black-haired**: *"You know that black-haired boy who was near us in the station?" – Пам'ятаєш того чорнявого хлопця на вокзалі біля нас?* Даний еквівалентний переклад повністю передає значення композити **black-haired**, хоча в українській мові слово «чорнявий» має кілька лексико-семантичних варіантів. Інший приклад: *The tall, thin, black-haired man standing next to her put his arm around her. Високий, худий, чорнявий чоловік, який стояв біля неї, пригорнув її до себе.*

Переклад слова **sandy-haired** уважаємо також еквівалентним, тобто таким, що повністю передає денотативне значення, проте під час перекладу не зберігається його асоціативне значення. *Seamus Finnigan, the sandy-haired boy next to Harry in the line, sat on the stool for almost a whole minute before the hat declared him a Gryffindor. Шеймус Фінніган, хлопчина з рудуватим волоссям, що стояв попереду Гаррі, просидів на ослінчику мало не цілу хвилину, перш ніж капелюх призначив його до Грифіндору.*

Це ж можна стверджувати і про наступний переклад: *Harry had torn open the parcel to find a thick, hand-knitted sweater in emerald-green.*

Містер Дурслі аж знетямився, побачивши, що там не тільки молодь: таж отой чоловік у **смагдвовій** мантії навіть старший за нього!

Семантично еквівалентним можна вважати і переклад прикметників **scared-looking, funny-looking, wild-looking**: *There he was, reflected in it, white and scared-looking, and there, reflected behind him, were at least ten others. Бачив там себе, блідого й переляканого, і бачив за собою відображення принаймні ще десяткох людей; "Owls <...> shooting stars <...> and there were a lot of funny-looking people in town today". Сови <...> зорпади <...> а в місті сьогодні було повно чудернацьких людей <...>*

Про семантичну еквівалентність можна говорити, аналізуючи переклад прикметника **wild-looking**, оскільки англійський і український ад'єктиви **wild** та **навіжена** є полісемантичними, та певні їх ЛСВ цілком збігаються за семантикою: *A wild-looking old woman dressed all in green had waved merrily at him once on a bus. Іншого разу в автобусі йому радісно помахала рукою якась навіжена старушенція в зеленому вбранні.*

Проте під час перекладу англійських ад'єктивів моделі *adj + pl (scared-looking, funny-looking, wild-looking)* втрачається суттєвий семантичний компонент, що передається другим компонентом – **looking**, значення якого можна назвати модальним, оскільки семантика слова *looking* – «такий, що виглядає», є авторсько-суб'єктивною характеристикою об'єкта номінації, саме цей компонент значення цілком втрачається у процесі перекладу.

У перекладі композити **pink-faced** значення суттєво розширюється (генералізація), оскільки слово **рум'яна** може передавати як рожевий, так і червоний колір: *A pink-faced girl with blonde pig-tails stumbled out of line, put on the hat, which fell right down over her eyes, and sat down. Рум'яна дівчинка з руськими косами підійшла, спотикаючись, до ослінчика, настромила собі по самі очі капелюх і присіла.*

Генералізацією можна назвати і такий переклад: *He looked simply too big to be allowed, and so wild-long tangles of bushy black hair and beard hid most of his face, he had hands the size of trash can lids, and his feet in their leather boots were like baby dolphins. Він здавався неймовірно великим і якимсь несамовитим: довгі пасма кошлатого чорного волосся й бороди закривали йому обличчя, долоні були здоровенні, наче накривки сміттєвих бачків, а ноги у шкіряних чоботях скидалися на дельфінів. Слово довгі не повністю відповідає авторському оказіоналізму wild-long, хоча втрачені компоненти значення цього слова частково компенсуються в найближчому українському контексті.*

У наступному прикладі спостерігається повне семантичне збереження в перекладі композити **white-faced** та смисловий розвиток у перекладі слова **tight-lipped**: *As Gryffindors came spilling onto the field, he saw Snape land nearby, white-faced and tight-lipped – then Harry felt a hand on his shoulder and looked up into Dumbledore's smiling face. Коли на поле вибігали грифіндорці, Гаррі помітив блідого й розлюченого Снейпа, що сідав неподалік, а тоді відчув на плечі чийось руку й побачив перед собою усмінене обличчя Дамблдора.*

Досить цікавим є переклад прикметника **half-moon** прикметником **серпасти**, коли в результаті перекладацької трансформації цілком змінюється образне метафоричне значення слова **half-moon**. Окуляри в українському перекладі порівнюються із серпами: *«Exactly», said Dumbledore, looking very seriously over the top of his half-moon glasses. – Авжеж, – підтвердив Дамблдор, поважно дивлячись поверх своїх серпастих окулярів.*

У перекладі композити **brand-new** спостерігається спрощення структурної форми і часткова зміна семантики: *“That evening, Dudley paraded around the living room for the family in his brand-new uniform”. Того вечора у вітальні Дадлі показував родині свою новісіньку форму.*

Решта десять англійських ад'єктивних композит перекладається шляхом їх розгортання в синтаксичні конструкції. Оскільки композита в англійській мові є продуктом згортання синтаксичної конструкції, члени якої можуть перебувати в різних релятивних стосунках, передаючи її значення українською мовою, перекладач вдається до використання різноманітного арсеналу словосполучень і навіть підрядних речень.

Так, у перекладі ад'єктива **openmouthed** значення передається за допомогою розгортання у словосполучення, що є дієприслівниковим зворотом. Крім цього, перекладач об'єднав це речення в українському перекладі з попереднім англійським реченням: *“They pointed and gazed openmouthed as owl sped overhead”. Адже він не бачив, як повз вікна серед білого дня літали сови, хоча перехожі тицяли на них пальцями і стежили за ними, роззявивши рота.*

У чотирьох випадках англійські ад'єктивні композити перекладаються за допомогою компаративних словосполучень. Так, під час перекладу композити **chalk-white**, що за семантикою та структурою є скомпресованим порівнянням, ця композита трансформується у словосполучення-порівняння, у якому образне значення цілком зберігається: *It was chalk-white with glaring red eyes and slits for nostrils, like a snake. Обличчя було*

*біле, мов крейда, мало лихі червоні очі й щілини замість ніздрів, як у змії.*

У наступному прикладі композита *jet-black*, що за семантикою також є метафорою, трансформується у словосполучення-порівняння, у якому образне значення є суттєво відмінним: *“Under a tuft of jet-black hair over his forehead they could see a curiously shaped cut”*. На чолі, під жмутиком **чорного, як смола, волосся** виднівся дивної форми знак, подібний на блискавку.

Приблизно це ж спостерігається і у прикладі з перекладом композита *ashen-faced*: *“Where was I? – said Hagrid, but at that moment, Uncle Vernon, still ashen-faced”* – На чому я спинився? – замислився Гетрід, але тут наперед ступив дядько Вернон – і далі **блідий, як полотно, проте дуже сердитий**.

У перекладі композита *jewel-bright* образне значення також змінюється, водночас спостерігається конкретизація значення: *Twenty minutes later, they left Eeylops Owl Emporium, which had been dark and full of rustling and flickering, jewel-bright eyes. Через двадцять хвилин вони вже виходили із «Совиного Торговельного Центру Айлопс», який виявився темним приміщенням, сповненим шарудіння й мерехтіння яскравих, наче смарагди, очей.*

Композита *purple-eyed* трансформується у прийменникове словосполучення з **буряковим обличчям**, водночас змінюється асоціативна семантика слова: *It was Uncle Vernon, still purple-faced, still mustached, still looking furious at the nerve of Harry, carrying an owl in a cage in a station full of ordinary people. Це був дядько Вернон – з тим самим буряковим обличчям і вусами, з тим самим лютим виразом, – це б пак! – Гаррі ніс клітку з совою по вокзалу, переповненому звичайними людьми.*

У наступних прикладах композити трансформуються у прийменникові словосполучення: 1. *“Instead he was smiling at a rather severe-looking woman”*. Натомість він усміхався радше **суворій на вигляд** жінці <...>. 2. *A movement in the trees behind Ronan made Hagrid raise his bow again, but it was only a second centaur, black-haired and -bodied and wilder-looking than Ronan. Якийсь рух у деревах позаду Ронана змусив Гетріда знову підняти арбалет, але то був ще один кентавр – із чорним*

*волоссям і вороним тілом, який видавався дикішим, ніж Ронан.*

У наступному прикладі композита *half-moon* трансформується в підрядне речення, водночас перекладач повністю зберігає образність: *“His blue eyes were light, bright, and sparkling behind half-moon spectacles”*. За окулярами, **що скидалися на два півмісяці, іскрилися голубі очі.**

**Висновки.** Як показує аналіз структурних та семантичних змін, що мають місце у процесі перекладу ад'єктивних композит на позначення зовнішності людини, перекладач вдається до низки перекладацьких трансформацій, водночас далеко не всі приклади повністю передають еквівалентне лексичне значення композит, часто змінюючи метафоричну, асоціативну семантику таких лексем. Лише в 7 випадках під час перекладу зберігається композитна структура англійської лексеми (тобто український відповідник також є композитом), у 13 випадках англійська композита замінюється некомпозитною (простою або похідною) українською лексемою. У 10 випадках переклад ад'єктивних композит відбувається шляхом заміни англійської композити синтаксичною конструкцією в українському перекладі, зокрема компаративними, прийменниковими або безприйменниковими словосполученнями, дієприкметниковими зворотами та підрядними реченнями. Такий вільний переклад передусім пояснюється меншою роллю композитного словотвору в українській мові, другорядною роллю прикметника, який передає вторинну і менш суттєву інформацію порівняно з іменником або дієсловом, що, як наслідок, не впливає суттєво на акт комунікації. Ад'єктивні композити містять досить ємну і складну інформацію, що часто не має узвальної еквівалентів і аналогів на лексичному рівні в українській мові, тому перекладач часто передає цю інформацію на синтаксичному рівні для збереження норм української мови. Варто також зауважити, що художній переклад допускає широку свободу порівняно з перекладом інших видів літератури, перекладач може проявляти власну суб'єктивну креативність, тому критика неточностей у перекладі ад'єктивних композит не є доцільною.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Воробійова І. До проблеми адаптації реалій у перекладі творів жанру фентезі. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*. Хмельницький : ФОП Бідюк Є. І., 2016. Вип. 10. С. 103–106.
2. Гонта І. Ад'єктивні композити англійської мови з метафоричним значенням та проблема їх перекладу. *Науковий часопис Національного педагогічного університету ім. М. П. Драгоманова*. Серія 9 «Сучасні тенденції розвитку мов». 2015. Вип. 12. С. 3–35.
3. Гонта І. Особливості перекладу англійських композит-бахуврихи українською мовою. *Наукові записки*. Серія «Філологічні науки». Кн. 3. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2014. С. 50–53.

4. Гонта І. Метафорично мотивовані композити-прикметники в англійському мовному субстандарті. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* : збірник наукових статей. Вип. 13. Київ : КНУ ім. Т. Шевченка, 2008. С. 96–100.
5. Гонта І. Структурные и семантические особенности композит-метафор в американском сленге : дис. ... канд. филол. наук. Киев, 2000. 194 с.
6. Дембовська Л. Прямая і непряма композитна номінація в англійській мові: соціодискурсивний аспект : дис. ... канд. филол. наук. Київ, 2011. 233 с.
7. Зацний Ю., Пахомова Т., Зацна В. Соціолінгвістичні аспекти вивчення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2004. 284 с.
8. Зацний Ю., Янков А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI ст. : англо-український словник. Вінниця : Нова книга, 2008. 360 с.
9. Максимов С. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету вечірнього та заочного навчання : навчальний посібник. Київ : Ленвіт, 2006. 157 с.
10. Омельченко Л. Англійська композита: структура і семантика : дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04. Київ, 1989. 493 с.
11. Cinque G. The syntax of adjectives : A comparative study. *The MIT Press*. 2010.
12. Enesi M. The effect of teaching word formation theory to English students. *European Journal of Language and Literature Studies*. 2017. № 3 (2). P. 7–12.
13. Lipka L. Lexical creativity, textuality and problems of metalanguage. *Lexical creativity, texts and contexts* / J. Munat (Ed.). Amsterdam : J. Benjamin Publishing Company, 2008. № 58. P. 3–13. URL: [http://journals.euser.org/files/articles/ejls\\_jan\\_apr\\_17/Miranda.pdf](http://journals.euser.org/files/articles/ejls_jan_apr_17/Miranda.pdf).
14. Plag I. Word-formation in English. Cambridge : Cambridge University Press, 2002.
15. Ratih E., Gusdian R. Word formation processes in English new words of Oxford English dictionary (OED) online. *A Journal of Culture, English Language Teaching, Literature & Linguistics*. 2018. № 5 (2). P. 24–35. DOI: 10.22219/CELTICUMM.
16. Роулінг Дж. Гаррі Поттер і філософський камінь. Київ : А-ба-ба-га-ла-ма-га, 2004.

## REFERENCES

1. Vorobiova I. I. Do problem adaptatsiyi realiy u perekladi tvoriv zhanru fentezi [Concerning the problem of adapting realities in works of fantasy genre] // Actual problems of Philology and Translation Studies. Issue 10. Khmelnytsky: FOP Bidyuk, Ye.I., 2016. P. 103–106 [in Ukrainian].
2. Honta, I. A. Adiektivni kompozyty anhliyskoi movy z metaphorychnym znachenniam ta problema yih perekladu [Metaphorically motivated compound adjectives and the problem of their translation] // Scientific Chronicle of M. P. Drahomanov National Pedagogical University. Serie 9. Modern Tendencies of the Development of Languages. Issue 12. Kyiv.: M. P. Drahomanov National Pedagogical University Publishers, 2015. P. 31–35 [in Ukrainian].
3. Honta, I.A. Osoblyvosti perekladu kompozyt-bahuvryhy ukrayinskoyu movoyu [Peculiarities of translating compound bahuvrihis into Ukrainian] // Scientific Notes. Series: Philological Sciences. Volume 3. – Nizhyn: M. Gogol National State University, 2014. P. 50–53 [in Ukrainian].
4. Honta, I.A. Metaforychno motyrovani kompozyty-prykmetnyky v anhliyskomu movnomu substandarti [Metaphorically motivated compound adjectives in American non-standard language] // Problems of Semantics, Pragmatics, and Cognitive Linguistics: Scientific Articles Collection. Volume 13. Kyiv: Taras Shevchenko Kyiv National University (KNU), 2008. P. 96–100 [in Ukrainian].
5. Honta, I. A. Structural and semantic peculiarities of compound metaphors in the American slang. Dissertation for the candidate degree in Philology, Kyiv State Linguistics University (KSLU). Kyiv, 2000. 194 p. [in Russian].
6. Dembobska, L. M. Direct and indirect compound nomination in the English language: Socio-discourse aspect. Dissertation for the Candidate Degree in Philology. International University. – Kyiv, 2011. – 233 p. [in Ukrainian].
7. Zatsnyi Y. A. Socio-linguistic aspects of studying vocabulary of the modern English language / Y. A. Zhatsnyi, T. O. Pahomova, and V. Y. Zhatsna (Eds.) – Zaporizhya: Zaporizhya National University. 2004. 284 p. [in Ukrainian].
8. Zatsnyi Y. A. and Yankov, A. V. Innovations in vocabulary of the English language at the beginning of the XXI century: English-Ukrainian dictionary. – Vinnytsya: Nova Knyha, 2008. – 360 p. [in Ukrainian].
9. Maksimov, S. Ye. Practical Course of Translation (English and Ukrainian). Theory and Practice of Translation Analysis for the Students of Translation Faculty: Textbook. – Kyiv: Lenvit, 2006. 157 p. [in Ukrainian].
10. Omelchenko, L. F. English compound: Structure and semantics: Dissertation for the Candidate Degree in Philology: 10.02.04. Kyiv, 1989. 493 p. [in Russian].
11. Cinque, G. (2010). The syntax of adjectives: A comparative study. The MIT Press.
12. Enesi, M. (2017). The effect of teaching word formation theory to English students. *European Journal of Language and Literature Studies*, 3 (2), P. 7–12 [in English].
13. Lipka, L. (2008). Lexical creativity, textuality and problems of metalanguage. In J. Munat (Ed.), *Lexical creativity, texts and contexts*. Amsterdam: J. Benjamin Publishing Company, 58, 3–13. [http://journals.euser.org/files/articles/ejls\\_jan\\_apr\\_17/Miranda.pdf](http://journals.euser.org/files/articles/ejls_jan_apr_17/Miranda.pdf) [in English].
14. Plag, I. (2002). Word-formation in English. Cambridge University Press. [in English].
15. Ratih, E. & Gusdian, R.I. Word formation processes in English new words of Oxford English dictionary (OED) online. *A Journal of Culture, English Language Teaching, Literature & Linguistics*, 2018, 5 (2), 24–35. doi:10.22219/CELTICUMM [in English].
16. Rowling, J.K. (2001). *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. Bloomsbury [in English].